

E973 - MPD Transportation Department (Part Three)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Detective Conan Episode 973 "Target: MPD
Transportation Department (Part Three)"

[00:00] Naeko

[ED]

[00:01] Conan

Sergeant Momosaki Toko, who went to
karaoke with Naeko Miike after work,

[00:06] Conan

was found dead the next morning.

SIGN Momosaki Toko (28)

Transportation Department
(Sergeant)

[00:10] Conan

Next to her body was a bent 100 yen coin,

[00:13] Conan

and there were traces suggesting that Sergeant
Momosaki had been pointing at something.

SIGN Yagi Shiori (28)

Transportation Department
(Lieutenant)

[00:19] Conan

Then, Lieutenant Yagi who was at the karaoke
box with Miike and Sergeant Momosaki...

[00:28] Yagi

I asked one of your colleagues from work.

[00:30] Yagi

They said you'd be here
if you weren't at home.

[00:33] Culprit

Japan's police truly are exceptional.

[00:36] Yagi

I knew it!

[00:38] Yagi

You're the one who killed Toko!

[00:49] Kuroda

And next to her body is a 100
yen coin stuck inside her phone.

[00:54] Kuroda

Just like the one found next
to the body of the officer

[00:56] Kuroda

discovered in the park this
morning, it was deliberately bent.

[01:01] Kuroda

100 yen coins are engraved
with a cherry blossom.

[01:05] Kuroda

It goes without saying that the cherry
blossom is the emblem of the Japanese police.

[01:10] Shiratori

Th-Then this is...

[01:13] Kuroda

Yes, without a doubt.

[01:18] Kuroda

This case is a serial murder
of female police officers.

[01:24] Conan

Furthermore, Lieutenant Miyamoto Yumi, who
noticed something about both their bodies...

[01:38] Yumi

I know I took the mini patrol car,

[01:40] Yumi

but since I'm helping the
investigation, go easy on me.

[01:47] Yumi

Wh-Who's there?!

[01:51] Yumi

Oh, just my imagination.

[01:54] Yumi

Jeez. I'm jumping at shadows.

[02:02] Yumi

Let's see. This area is...

[02:13] Conan

The rhythm on my lips is footloose!

[02:15] Conan

The rhythm of my detective
skills is perfect!

[02:17] Conan

A black shadow closes in on Yumi!

[02:18] Conan

How far will the case's darkness spread?

[02:21] Conan

Always determining the one truth

[02:22] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[02:24] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Target: MPD Transportation Department

(Part Three)

[04:05] Conan

"Target: MPD Transportation
Department, Part Three!"

[04:12] Woman

Well, I just got home.

[04:17] Woman

I couldn't have seen any suspicious figures.

[04:20] Sato

Then do you know anything about
this female police officer?

[04:24] Woman

I haven't seen her.

[04:27] Sato

I see.

[04:29] Woman

Was she pushed from that apartment building?

[04:33] Sato

Yes. That's what we believe at this time.

[04:36] Woman

How horrifying.

[04:37] Woman

And there was that incident
just the other day, too.

[04:41] Sato

"That incident?"

[04:43] Sato

Did something else happen at that building?

[04:46] Woman

Remember the woman who committed suicide
by jumping from a nearby building?

[04:52] Woman

I heard she was a resident of that building.

[04:55] Sato

Suicide?

[04:56] Woman

Yes.

[04:57] Woman

Don't the police know
more about it than I do?

[05:02] Chiba

When no foul play is suspected, the MPD
isn't called to investigate the case.

[05:07] Chiba

The local jurisdiction
investigates it instead.

[05:10] Sato

When did that suicide occur?

[05:13] Woman

I believe it was a week ago.

[05:17] Sato

A week ago?

[05:19] Sato

I'm sorry, but could you tell
us more about the incident?

[05:22] Sato

Do you know the name of the woman who died?

[05:24] Woman

No, I don't know who she was.

[05:30] Shiratori

What was that?

[05:32] Chiba

It came from that apartment building.

[05:34] Man

Sh-She's dead!

[05:36] Man

There's a dead policewoman!

[05:39] Sato

What?

[05:42] Chiba

Thank you!

[05:49] Sato

That mini patrol car... Could it be?

[06:00] Sato

Yu...

[06:07] Sato

Yumi?

[06:10] Sato

No!

[06:12] Sato

You're kidding.

[06:16] Sato

Yumi...

[06:23] Sato

Yumi!

[06:29] Yumi

Huh?

[06:34] Yumi

Whoops. I fell asleep.

[06:37] Yumi

Huh?

[06:38] Sato

Y-Yumi?

[06:40] Takagi

Sorry!

[06:44] Takagi

Sorry, I forgot to tell you.

[06:47] Takagi

Yumi-san asked me for a favor.

[06:50] Takagi

Yumi-san?

[06:52] Takagi

What are you doing here?

[06:53] Yumi

Oh, good timing.

[06:56] Takagi

Uh, okay.

[06:57] Takagi

Apparently Yumi-san noticed something

[06:59] Takagi

and asked to lie on the ground
in the same position as the body.

[07:03] Yumi

Come on, please?

[07:06] Yumi

You don't mind, right? You and I are friends.

[07:09] Takagi

Yeah, but we're not even that close.

[07:15] Yumi

Oh, please. That close?

[07:19] Yumi

You're such a naughty boy, Takagi-kun.

[07:23] Yumi

I'd better report this to Miwako.

[07:25] Takagi

No, wait!

[07:28] Takagi

I forgot the specifics of our conversation,

[07:31] Takagi

but in any case, it seemed

like Yumi-san had an idea,

[07:34] Takagi

and forensics had finished examining the scene, so I thought it'd be all right.

[07:39] Takagi

I didn't think she'd fall asleep.

[07:41] Takagi

Did we scare you?

[07:43] Sato

Yeah, sort of.

[07:45] Yumi

I was up all night playing mahjong, so I'm so sleepy.

[07:49] Takagi

Anyway, sorry I forgot to call you.

[07:55] Sato

So, what did you notice?

[07:58] Yumi

When I saw the photo of Yagi's body you sent me,

[08:04] Yumi

I realized what was in the direction Yagi forced herself to face.

[08:10] Yumi

Since we drive past this alleyway on our patrols,

[08:14] Yumi

anyone from the Transportation Department would know what's there.

[08:18] Yumi

Yagi faced this direction before she died because she knew that was here.

[08:24] Yumi

She wanted us to focus on that.

[08:32] Sato

A no parking sign?

[08:35] Sato

What does it mean?

[08:37] Sato

That sign's the only obvious thing in that direction.

[08:42] Sato

Sergeant Momosaki, who was killed first, was pointing at a swing set in the park.

[08:47] Sato

What does that have to do with this?

[08:50] Yumi

Try to remember, Miwako.

[08:52] Yumi

What else was in the direction Momosaki pointed besides the swing set?

[08:56] Sato

What?

[08:58] Sato

Besides the swing set?

[09:02] Sato

What else was there?

[09:09] Sato

There was something!

[09:11] Sato

A no parking sign!

[09:13] Yumi

That's right. Momosaki wasn't pointing at the swing set,

[09:17] Yumi

but the no parking sign behind it.

[09:20] Yumi

Since Yagi knew the same sign happened to be here,

[09:24] Yumi

she forced herself to face in its direction.

[09:27] Yumi

Yagi realized what message Momosaki was trying to convey with that sign,

[09:31] Yumi

and this happened when she went to confirm it.

[09:35] Yumi

But she was trying to tell us something until the very end.

[09:40] Shiratori

But that would mean the no parking sign...

[09:44] Shiratori

...is some kind of direct hint to the identity of the suspect.

[09:48] Shiratori

Something that led Lieutenant Yagi here.

[09:52] Chiba

It must be the three men Yumi-san mentioned.

[09:56] Chiba

The three traffic violators Sergeant Momosaki

[09:59] Chiba

and Lieutenant Yagi arrested one week ago.

[10:04] Chiba

One of them must have parked illegally.

[10:08] Yumi

About that...

[10:11] Yumi

Aono was using his phone while driving and didn't have his license.

SIGN Aono Kengo

[10:16] Yumi

Akamine was driving a motorcycle against traffic without a helmet.

SIGN Akamine Manji

[10:20] Yumi

Shiroyama was driving with an expired inspection and wasn't wearing his seat belt.

SIGN Shiroyama Yuzo

[10:26] Yumi

None of them parked illegally.

[10:29] Chiba

Then why point at a no parking sign?

[10:32] Yumi

Who knows?

[10:34] Yumi

If anything, I guess their names contain the characters

[10:38] Yumi

for the red, blue, and white used in the sign.

[10:41] Sato

But that doesn't tell us which of them did it.

[10:47] Yumi

Or how Yagi arrived here.

[10:50] Yumi

None of them have present addresses in this building.

[10:54] Yumi

Come to think of it, what about the building's security cameras?

[10:56] Takagi

Apparently this building doesn't have security cameras installed.

[11:02] Takagi

The opinions of the residents are divided.

[11:05] Yumi

Oh, my.

[11:06] Takagi

And I just received a call from

the forensic investigators.

[11:09] Takagi

They figured out the last number
Lieutenant Yagi tried to call.

[11:14] Takagi

Well, we may have figured it out,

[11:16] Takagi

but calling the number 7155
didn't connect us to anyone.

[11:24] Shiratori

Perhaps her mind was hazy since
she was on the brink of death.

[11:28] Sato

No, she wasn't trying to call that number.

[11:32] Sato

She pressed the call button because she
wanted to preserve the number 7155.

[11:36] Sato

That way it would be left in the phone's
records even if the suspect broke her phone.

[11:41] Chiba

7155... Seven thousand
one hundred fifty-five?

[11:45] Shiratori

Seven-one-five-five...

[11:47] Shiratori

It doesn't seem to be a play on words.

[11:49] Yumi

Maybe it's the request number for a song.

[11:53] Yumi

They went to karaoke just
before they met the suspect.

[11:58] Sato

Didn't Miike go with them?

[12:01] Chiba

M-Miike?

[12:04] Sato

Could you call her and check?

[12:07] Yumi

Yeah, but she seems like her memory
would be worse than a cat's.

[12:13] Chiba

A cat? Mike (calico)?

[12:15] Chiba

Oh, it's just a nickname.

[12:17] Sato

Cats have bad memories?

[12:19] Yumi

What? Isn't that what they say?

[12:22] Chiba

No, no.

[12:24] Chiba

Why am I thinking about that now?

[12:27] Shiratori

Oh, right. Takagi-kun.

[12:29] Shiratori

It's still unclear how it's connected,

[12:31] Shiratori

but a week ago, one of this building's residents committed suicide.

[12:35] Takagi

Really? Sounds like we should ask the local jurisdiction about that.

[12:41] Chiba

That girl in the Transportation Department might look like my first love, but...

[12:49] Chiba

She's someone else.

[12:52] Chiba

I can't keep holding onto that forever.

SIGN Miyamoto-san Incoming Call Reject Answer

[13:05] Naeko

Miike here.

[13:07] Naeko

What? 7155?

[13:10] Naeko

A karaoke request number?

[13:14] Naeko

I don't remember every song everyone sang.

[13:19] Yumi

You've got the brain of a cat after all.

[13:22] Naeko

What? What does that mean?

[13:24] Yumi

You know, like how people say cats have small brains.

[13:28] Naeko

It's not brains, it's foreheads.

[13:31] Naeko

A person might say their yard is the size of a cat's forehead to mean it's really small.

[13:36] Naeko

And these days, you don't enter numbers to request songs at karaoke places.

[13:40] Yumi

What? Seriously?

[13:42] Naeko

Some of them even use phone apps.

[13:45] Yumi

In any case, let Miwako know if you think of anything relating to 7155.

[13:50] Naeko

Got it.

[13:53] Naeko

But we're both officers of the Transportation Department.

[13:57] Naeko

You should let the violent crimes unit handle the case

[14:00] Naeko

and go home and get some sleep,

[14:03] Naeko

Yumi-san.

[14:12] Naeko

Yumi... Yumi... Yumi!

[14:25] Shiratori

We'll stay to canvas the area a little longer.

[14:29] Takagi

Yumi-san, you really should go home.

[14:32] Yumi

Okay. Later.

[14:35] Sato

So, what will you do?

[14:37] Sato

Between me and Shiratori-kun, we can probably handle this area.

[14:41] Takagi

In that case, I'll go ask the local jurisdiction about that suicide.

[14:47] Sato

Please do.

[14:48] Chiba

Then I'll go the park where the first murder took place.

[14:52] Chiba

I might find something related to 7155 in that park.

[14:59] Sato

Good idea. Thanks.

[14:59] Yumi

See you for mahjong this weekend.

[15:08] Yumi

I'm falling asleep the second I get home.

[15:19] Man B

You're finally back.

[15:21] Man A

We saw it on the news.

[15:23] Yumi

Who are you guys?

[15:25] Man B

We heard two lady cops were
killed one after another.

[15:29] Man A

So we were guarding your
mini patrol car for you.

[15:33] Man A

You owe us a fee.

[15:36] Yumi

What? Are you stupid?

[15:39] Man A

What's your problem? You're just
a miniskirt officer anyway!

[15:44] Man B

Should a cop be speaking like
that to a law-abiding citizen?

[15:56] Okiya

Excuse me. They're with me.

[16:00] Okiya

It seems they can't hold their liquor.

[16:03] Okiya

Just imagine they're speaking
nonsense and ignore them.

[16:06] Man B

What? Who are—

[16:15] Okiya

You're with me, right?

[16:17] Man A

Uh, yeah. I'm starting to feel like I am.

[16:20] Okiya

Then perhaps it would be best if
you got some fresh air to sober up.

[16:26] Man A

Y-Yes! I'll do that!

[16:31] Okiya

Sorry for the trouble.

[16:33] Yumi

No problem. Thanks, I think.

[16:40] Yumi

Tell your friends to take care.

[16:44] Yumi

And tell them not to drink so much.

[16:46] Okiya

I will.

[16:55] Shukichi

Brother, protect Yumi-tan! You have to!

[17:00] Yumi

Wh-Who's there?!

[17:03] Yumi

Oh, just my imagination.

[17:06] Yumi

Jeez. I'm jumping at shadows.

[17:12] Akai

*She doesn't look like a woman
who needs protection to me.*

[17:24] Chiba

7155... 7155...

[17:30] Chiba

I don't see anything.

[17:36] Conan

Huh?

[17:37] Conan

Detective Chiba, what are
you doing here at this hour?

[17:41] Chiba

C-Conan-kun! I could ask you the same thing.

[17:46] Conan

I saw the body of the
policewoman here this morning.

[17:50] Conan

At first I thought she was
pointing at the swing set,

[17:54] Conan

but I thought she might be pointing at
the no parking sign behind it instead.

[18:00] Conan

That's why I came here.

[18:02] Conan

The same sign was near the second
female officer who was murdered.

[18:07] Chiba

*So he's been to the crime
scene in Haido City, too.*

[18:11] Conan

Both of the victims belonged to

the Transportation Department,

[18:15] Conan

so you suspect the traffic violators they arrested, right?

[18:21] Conan

So I thought there might be some meaning behind the road signs.

[18:26] Chiba

Sato-san and Yumi-san said the same thing.

[18:29] Chiba

But we couldn't figure out anything else.

[18:33] Chiba

Did you come to confirm their suspicions?

[18:36] Chiba

There's that, and we also determined that the second victim Lieutenant Yagi

[18:41] Chiba

entered the numbers 7155 into her phone just before she died.

[18:46] Chiba

I thought there might be something relating to those numbers at this park, so I came here.

[18:51] Conan

7155?

[18:54] Conan

Seven thousand five hundred fifty-five, seven-one and five-five...

[18:58] Conan

71... 55...

[19:01] Conan

Wait a minute. What does the order of those numbers mean again?

[19:06] Chiba

Conan-kun, it's already after eight.

[19:09] Chiba

Don't you need to go home?

[19:12] Conan

I told Ran-nee-chan I'd be staying at the professor's house tonight,

[19:17] Conan

but my skateboard ran out of batteries.

[19:20] Conan

I know. Could you drive me to the professor's house?

[19:25] Chiba

What?

[19:29] Naeko

*Come to think of it, do I
have Sato-san's phone number?*

SIGN Search contacts

SIGN Sato-san Miyamoto-san Momosaki-san Yagi-san

SIGN Search contacts

SIGN Takagi-san Chiba-kun Sato-san Miyamoto-san Momosaki-san Yagi-san

[19:41] Naeko

Chiba-kun's phone number...

[19:44] Naeko

I haven't called him since our class reunion.

[19:54] Culprit

Excuse me.

[19:56] Culprit

I left my car parked with the
trunk open in an alleyway.

[20:00] Culprit

A stray cat jumped in,
and it won't stop crying.

[20:05] Culprit

Could you search inside my car for me?

[20:08] Culprit

I'm allergic to cats, so I can't touch it.

[20:11] Naeko

Huh? Sure.

[20:21] Conan

7155... No parking signs...

[20:25] Conan

Damn. I nearly have the answer, too...

[20:29] Chiba

By the way, Yumi-san told me.

[20:32] Chiba

She said you studied road signs together.

[20:35] Conan

Huh? Yeah, I guess.

[20:38] Chiba

I had no idea Japanese road signs
were based off English ones.

[20:44] Conan

I doubt most people know.

[20:48] Chiba

When I said that to Yumi-san,

[20:50] Chiba

she responded that it was only natural for
a Transportation Department officer to know,

[20:53] Chiba

that there was no way she wouldn't
know such common knowledge.

[20:57] Chiba

You think that's true?

[21:02] Conan

England...

[21:04] Conan

*Japanese road signs are
based off English ones...*

[21:13] Conan

That's it! So that's how it is!

[21:17] Conan

Listen, Detective Chiba...

[21:19] Chiba

Oh, sorry. Someone's calling.

[21:39] Chiba

Hello? Hello?

[21:46] Voice

Hey, what are you doing?!

[21:54] Culrpit

Damn! You had two phones?

[22:08] Chiba

Hello? Hello?

[22:22] Naeko

Ch-Chiba-kun...

SIGN Episode Preview

[23:45] Chiba

You know who the culprit is?

[23:47] Kuroda

For the dignity of the
police, we must arrest him!

[23:50] ---

Yes, sir!

[23:52] Kuroda

The Sleeping Kogoro's adviser...

[23:56] Kuroda

I suppose I'm not surprised.

[23:58] Aono

There are a lot of patrol
cars driving around.

[24:03] Naeko

So I recommend you release me
immediately and turn yourself in!

SIGN Target: MPD Transportation Department (Part Four)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is "Target: MPD
Transportation Department, Part Four!"

SIGN Twinkle Twinkle Little Star.

[24:30] Yumi

Next Conan's hint!

[24:33] Conan

Twinkle Twinkle Little Star!

[24:34] Chiba

Using your phone while driving is dangerous.

SIGN Don't miss the next episode

[24:36] Naeko

Exactly! But for now, just help me!

[24:38] Conan

Hurry, Chiba-kun!

Revision #1

Created 2024-03-02 09:16:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee